

ТАБЛИЦА №1 - лингвоспецифичное слово “творить”

Число вхождений в параллельном корпусе НКРЯ - 33

ПЕРЕВОД	отсутствует	create	do	perform	compose	claim	sculpt	commit	design	repeat
КОЛИЧЕСТВО	7	8	7	4	1	1	1	1	1	2

РАСЧЕТЫ:

- 1) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей ($NumM$) = $8/10 = 0,8$
- 2) Средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений) = $33/10 = 3,3$
- 3) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$) = $8/7 = 1,142...$
- 4) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$) = $8/33 = 0,242...$

Это слово может считаться лингвоспецифическим, так как:

Оно имеет большой список возможных моделей перевода (10 единиц);

На каждую модель перевода приходится сравнительно немного определенных контекстов;

Самая частотная из всех моделей занимает небольшой процент от общего числа возможных соответствий и не сильно отличается от частот остальных;

ТАБЛИЦА №2 - неспецифичное слово “растение”

Число вхождений в параллельном корпусе НКРЯ - 34

ПЕРЕВОД	отсутствует	plant	things	growth	nature	climber	vegetation
КОЛИЧЕСТВО	2	27	1	1	1	1	1

РАСЧЕТЫ:

- 1) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) = $27/7 = 0,8$
- 2) Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений) = $34/7 = 4,857...$
- 3) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) = $27/2 = 13,5$
- 4) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) = $27/34 = 0,794...$

Это слово НЕ может считаться лингвоспецифическим, так как:

Оно НЕ имеет большой список возможных моделей перевода (7 единиц);

На каждую модель перевода приходится сравнительно довольно одинаковый, повторяющийся контекст;

Самая частотная из всех моделей занимает наибольший процент от общего числа возможных соответствий;